

TRADUCIR LA ARGUMENTACIÓN EN EDITORIALES DE PRENSA: DE LAS ESTRATEGIAS ARGUMENTATIVAS A LAS TÉCNICAS TRADUCTORAS

Gemma ANDÚJAR MORENO¹

Universitat Pompeu Fabra, Barcelona

1.- INTRODUCCIÓN

La argumentación, definida como “el estudio de las técnicas discursivas que permiten provocar o aumentar la adhesión de las personas a las tesis presentadas para su asentimiento” (Perelman y Olbrechts-Tyteca 1994:34), es una actividad discursiva de gran complejidad, donde intervienen fenómenos del lenguaje y fenómenos del pensamiento. En general, el objetivo que se persigue al utilizar estrategias argumentativas es producir un discurso con el que hacer del coenunciador un aliado en la defensa de un mismo posicionamiento argumentativo, interviniendo sobre su opinión, su actitud o, incluso, su comportamiento (Grize 1990). La argumentación así concebida tiene por objetivo regular los conflictos que generan los distintos sistemas de valores de los interlocutores y presupone, por lo tanto, una confrontación entre el discurso del enunciador y un posible contradiscurso de refutación.

Este trabajo se centra en uno de los géneros de la prensa escrita, el editorial, y tiene como objetivo abordar la argumentación a través de sus manifestaciones discursivas. Para ello, analizaremos desde una perspectiva contrastiva un corpus paralelo formado por los veinticuatro editoriales publicados en el periódico francés *Le Monde Diplomatique* durante el periodo 2006-2007 y sus respectivas traducciones al castellano y al catalán publicadas en las versiones electrónicas del periódico.

La elección de la argumentación como fenómeno analizado responde al importante papel que las estrategias argumentativas desempeñan en este tipo de textos, pues permiten mostrar el punto de vista del editorialista y conseguir que los lectores acaben suscribiendo la visión del mundo que éste propone. En nuestra opinión, el género discursivo es el instrumento teórico que permite estudiar de un modo fiable las regularidades en las estrategias argumentativas; se hace necesario, por lo tanto, una breve descripción de las características discursivas más destacadas de los editoriales que constituyen el corpus analizado.

¹ La autora de este trabajo forma parte del grupo de investigación consolidado CEDIT (Centro de Estudios de Discurso y Traducción) de la Universitat Pompeu Fabra, con número de expediente 00121, concedido por la AGAUR de la Generalitat de Catalunya.

2.- PRENSA Y GÉNERO DISCURSIVO: LOS EDITORIALES DE *LE MONDE DIPLOMATIQUE*

Los géneros periodísticos y sus diferentes subgéneros están formados por todos los discursos que tienen al contexto del periodismo como situación de comunicación propia. Las tipologías de los géneros periodísticos son numerosas y están concebidas con arreglo a criterios diversos (cf., por ejemplo, Martínez Albertos 1993; Martín Vivaldi 1996 o Gomis 1989). Desde un punto de vista general, pueden distinguirse dos macrogéneros que responden a dos actitudes diferentes del periodista ante la noticia: la información y el comentario. En el primer caso, la intención del periodista consiste en relatar un suceso con objetividad, mientras que en el segundo, el periodista opina sobre los hechos o incluso pretende cambiar las opiniones de los demás con respecto a éstos.

En los géneros del comentario, que tienen al editorial como uno de sus ejemplos paradigmáticos, el periodista expresa una opinión, analiza las causas del hecho o anticipa las posibles consecuencias. Se trata de textos con un importante componente argumentativo e interpretativo, puesto que su intencionalidad, en última instancia, es influir en el lector, orientar su opinión o su conducta a partir del análisis de un determinado hecho.

Todos los textos escogidos para constituir el corpus son editoriales publicados en *Le Monde Diplomatique* durante los años 2006 y 2007. Esta publicación goza de gran prestigio en la cultura francesa, tanto por el eco que ha tenido en círculos internacionales la línea editorial y de pensamiento que ha ido defendiendo en sus columnas, como por la amplia difusión nacional e internacional del periódico. Sus textos, marcadamente ideológicos y combativos, se centran en analizar los movimientos de fondo en la época actual, extendiendo el tratamiento de los problemas a todos sus aspectos políticos, económicos, ecológicos, sociales y culturales.

Tradicionalmente, el análisis de la realidad que se presenta en el editorial de un periódico lo suscribe la redacción al completo, hasta el punto de que la firma del texto no resulta necesaria en muchos casos. Los editoriales de *Le Monde Diplomatique*, en cambio, presentan la particularidad de ser editoriales “de autor”, firmados por Ignacio Ramonet, el director de la publicación. Son textos, por lo tanto, con un gran protagonismo de Ramonet y su estilo personal en la interpretación de los hechos. A este respecto, Fernández y Lorda (1999) apuntan:

L'engagement de l'éditorialiste du Monde Diplomatique dépasse celui des éditoriaux quotidiens et Ignacio Ramonet déploie des stratégies qui correspondent aux contraintes de genre; elles visent surtout à la construction du rôle que ce mensuel assume dans la transmission des idées et des valeurs qui ont contribué à donner à la France son poids spécifique dans le monde. (Fernández y Lorda 1999:561)

Esta particularidad propicia que se acentúe la tendencia a respetar la idiosincrasia de los editoriales en las traducciones. En efecto, según Hernández Guerrero (2005), las traducciones de los géneros argumentativos de la prensa escrita siguen muy de cerca el texto original y, en general, tienden a respetar al máximo posible sus particularidades discursivas. El análisis contrastivo debiera permitirnos confirmar esta hipótesis.

Todos los editoriales analizados presentan regularidades en su organización textual y en las estrategias argumentativas que se despliegan en ellos. A continuación, describiremos sus principales

características discursivas y estudiaremos las técnicas traductorales que se plasman en los textos meta.

3.- ANÁLISIS CONTRASTIVO DEL CORPUS

El siguiente esquema sintetiza los mecanismos lingüísticos y discursivos contemplados en el análisis:

- Organización secuencial
- Conectores argumentativos: la justificación/explicación de *car*
- Estrategias enfáticas: autonomización de constituyentes textuales
 - Autonomización mediante punto
 - Autonomización mediante dos puntos
- Interrogación retórica
- Argumentación por el ejemplo
- Citas de autoridades

Cuadro nº 1

Para analizar el tipo de relación que se establece entre el original y las traducciones hemos estudiado los fenómenos del esquema aplicando el concepto de técnica de traducción, que Hurtado Albir (2001) define en estos términos:

Procedimiento, generalmente verbal, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora, con cinco características básicas: 1) afectan al resultado de la traducción; 2) se catalogan en comparación con el original; 3) se refieren a microunidades textuales; 4) tienen un carácter discursivo y contextual; 5) son funcionales. (Hurtado Albir 2001:268)

La aplicación de este concepto al análisis contrastivo del corpus debería permitirnos arrojar luz sobre la orientación general del proceso de traducción y las prioridades que han regido en el trasvase textual. Asimismo, la detección de pautas en las técnicas de traducción aplicadas permite formular hipótesis sobre el método traductor, la opción global que afecta al conjunto del texto y que depende de la función de la traducción en la cultura meta. (Molina y Hurtado 2002:508)

3.1.- ORGANIZACIÓN SECUENCIAL

La materia verbal de los editoriales de *Le Monde Diplomatique* se distribuye principalmente en forma de secuencia argumentativa. Este tipo de organización responde, en mayor o menor medida, a un esquema prototípico básico que Adam (1992) describe en los siguientes términos:

Le schéma de base de l'argumentation est la mise en relation de *données* avec une *conclusion*. Cette mise en relation peut être implicitement ou explicitement fondée (*garant et support*) ou contrariée (*réfutation* ou *exception*). Si la donnée est l'élément le plus souvent explicite, le support est très souvent implicite et les autres composantes se situent entre ces deux pôles d'implication et d'explicitation. (Adam 1992:106)

Las secuencias argumentativas se actualizan de diversas formas, aunque responden todas a una misma intencionalidad: apoyar o refutar una tesis. Por ejemplo, este párrafo de un editorial sobre las elecciones presidenciales turcas se corresponde con la estructura canónica del silogismo:

Surtout honorifiques, les fonctions du président turc –actuellement M. Ahmet Necdet Sezer– lui confèrent le pouvoir de nommer les juges, les recteurs d’université, le chef d’état-major des armées, et de dissoudre le Parlement. Il n’est pas élu au suffrage universel mais par les députés. <u>Or</u> le Parlement est dominé (trois cent cinquante-quatre sièges sur cinq cent cinquante) par le Parti de la justice et du développement (AKP) du premier ministre Recep Tayyip Erdogan, 53 ans, à la tête du gouvernement depuis plus de quatre ans, et très populaire, en raison de la bonne marche de l’économie. C’est <u>donc</u> tout naturellement le candidat de l’AKP, le ministre des affaires étrangères Abdullah Gül, qui devrait être élu. (“Une élection décisive”, mai 2007)	Predominantemente honoríficas, las funciones del presidente turco –actualmente Ahmet Necdet Sezer– le otorgan el poder de designar a los jueces, a los rectores de las universidades, a sus jefes del Estado Mayor de los ejércitos, y de disolver el Parlamento. No es elegido por sufragio universal sino por los diputados. <u>Ahora bien</u>, el Parlamento está dominado, por 354 escaños de 550, por el Partido de la Justicia y el Desarrollo (AKP) del primer ministro Recep Tayyip Erdogan, de 53 años, a la cabeza del Gobierno desde hace cuatro años, y muy popular debido a la buena situación económica. <u>De modo que</u> naturalmente debiera ser elegido el candidato del AKP, el ministro de Asuntos Exteriores Abdulá Gül. (“Elección decisiva”, mayo 2007)	Les funcions del president turc –actualment Ahmet Necdet Sezer– són sobretot honorífiques: li confereixen el poder de designar jutges, rectors d’universitat, caps de l’Estat Major dels exèrcits i de dissoldre el Parlament. No és escollit per sufragi universal sinó pels diputats. <u>Ara bé</u>, el Parlament és dominat (354 escons sobre 550) pel Partit de la Justícia i del Desenvolupament (AKP) del primer ministre Recep Tayyip Erdogan, de 53 anys, al capdavant del govern des de fa més de quatre anys i molt popular gràcies a la bona marxa de l’economia. Lògicament és, <u>doncs</u>, el candidat de l’AKP, el ministre d’afers exteriors Abdullah Gül, qui hauria de ser escollit. (“Elecció decisiva”, maig 2007)
---	--	--

Se actualiza aquí un movimiento lógico donde el enunciador realiza una aserción de partida: “(Le président) n’est pas élu au suffrage universel mais par les députés”. A continuación, el conector *or* marca la introducción de la ley de paso: “Le Parlement est dominé (...) par le Parti de la justice et du développement (AKP) du premier ministre Recep Tayyip Erdogan (...)”. Esta ley posibilita la deducción lógica de la conclusión actuando como garante: “C’est le candidat de l’AKP, le ministre des affaires étrangères Abdullah Gül, qui devrait être élu”. En general, la organización en forma de secuencia argumentativa se respeta en todos los textos de las dos versiones mediante soluciones apropiadas de la lengua meta, aunque, en este caso concreto, tal vez podría haberse marcado de manera más explícita en la traducción que el argumento introducido por *or* es coorientado con respecto a la trayectoria discursiva.

Además de las secuencias argumentativas dominantes, en los editoriales estudiados se actualizan secuencias explicativas cuando el autor pretende paliar lagunas de conocimiento del lector aportando saberes nuevos que contribuyan al mejor entendimiento de algún hecho. Este tipo de secuencias, que aparecen con regularidad en todos los editoriales de Ramonet, suelen incluir una gran abundancia de datos de todo tipo. Las explicaciones que aporta el enunciador están, sin embargo, al servicio de la argumentación dominante, porque constituyen la base sobre la que se

apoya Ramonet para solicitar una transformación del punto de vista del lector (Fernández y Lorda 1999).

Asimismo, el autor se sirve de secuencias narrativas cuando considera necesario relatar unos hechos para facilitar la comprensión de una situación; y de secuencias descriptivas, aunque son menos frecuentes que las explicativas o narrativas. Las descripciones suelen tener como base una operación de aspectualización donde el enunciador, tras presentar un objeto de discurso, procede a seleccionar algunas de sus partes y a describirlas atribuyéndoles cualidades. En general, los textos traducidos respetan escrupulosamente la organización secuencial de los textos originales y no se aprecian intervenciones traductorales importantes en este sentido.

3.2.- CONECTORES ARGUMENTATIVOS: LA JUSTIFICACIÓN / EXPLICACIÓN DE CAR

Los editoriales del corpus presentan una alta densidad de relaciones conceptuales marcadas por conectores. Estas piezas lingüísticas proporcionan cohesión al texto asegurando la unión de los enunciados y la progresión temática. Asimismo, sirven de guía para la construcción del sentido y sustentan relaciones argumentativas. Si no se recuperan de manera adecuada en las traducciones, se corre el riesgo de alterar la presentación del mundo textual y el punto de vista del enunciador.

Por obvias limitaciones de espacio, nos hemos centrado únicamente en el conector *car*. La elección de este morfema viene determinada por su especial recurrencia, su importante papel en la estructuración de justificaciones/explicaciones y, finalmente, por las consecuencias que tienen las traducciones poco adecuadas para la correcta recuperación del armazón argumentativo que sustenta los editoriales analizados.

En un encadenamiento discursivo del tipo “P *car* Q”, el valor principal del conector *car* es el de marcador de acto de habla: se enuncia un primer hecho P y, mediante un elemento Q introducido por *car*, se presenta la justificación de su enunciación. *Car* es el nexa que une dos enunciaciones e indica que la primera es posible porque se ha dado la segunda y que la verdad de Q legitima la enunciación de P (Groupe λ-1 1975).

Desde un punto de vista argumentativo, con *car* el enunciador muestra que la enunciación de P exige una justificación, porque podría suscitar objeciones. En este fragmento, por ejemplo, el enunciador justifica la enunciación de “*escroquerie*”, un término axiológicamente marcado que asocia a la prensa gratuita:

D’abord, l’irruption des «gratuits». Une appellation qui constitue une escroquerie, <u>car</u> des lecteurs croient que l’information se fabrique sans coûts alors que, dans le cas des «gratuits», ils la paient sous forme de taxe publicitaire invisible	En primer lugar, la irrupción de los “gratuitos”. Denominación que en realidad es una estafa, <u>ya que</u> algunos lectores creen que la información se fabrica sin coste alguno mientras que, en el caso de los “gratuitos”, ellos mismos pagan esa información	Principalment la irrupció dels “gratuits”. Una denominació que constitueix una estafa, <u>ja que</u> els lectors creuen que la informació es fabrica sense costos, mentre que en el cas dels “gratuits” el lector paga el preu de cadascun dels productes
---	---	---

incorporée au prix de chacun des produits de consommation qu'ils achètent. ("Menaces sur l'information", janvier 2007)	bajo la forma de impuesto publicitario incorporado al precio de cada uno de los productos que compran. ("Amenazas sobre la información", enero 2007)	anunciats que compra en forma d'impost publicitari. ("Amenaces sobre la informació", gener 2007)
--	--	--

El autor justifica aquí un punto de vista que podría parafrasearse como: "Denominar 'gratuita' a cierto tipo de prensa es una estafa". La justificación está destinada, pues, a neutralizar las posibles objeciones que pudiera suscitar esta idea. Esta relación argumentativa se recupera en las versiones mediante unidades adecuadas, como *pues / ya que* en castellano y *ja que* en catalán, unas piezas lingüísticas capaces de cristalizar la misma operación discursiva.

Car tiene un valor explicativo similar al de *parce que* cuando, para justificar la enunciación de P, se presenta una causa del hecho afirmado en P. En estos casos el enunciador muestra que la verdad de Q legitima lo anteriormente dicho y pone de relieve la evidencia de tal relación. Este valor es el que se actualiza con mayor frecuencia en el corpus: el hecho de presentar las relaciones de causalidad entre P y Q como evidentes constituye una estrategia de persuasión a la que el enunciador recurre a menudo. Igualmente, el gran número de ocurrencias de *car* con este valor es indicativo del importante papel que desempeñan las explicaciones al servicio de la argumentación dominante.

En este editorial, por ejemplo, el enunciador explica el motivo que, en su opinión, induce a los polacos a considerar inconstitucional una ley que les obliga a confesar su colaboración con el antiguo régimen comunista:

De très nombreux Polonais jugent cette loi contraire à la Constitution, <u>car</u> elle contraint les citoyens à «prouver qu'ils n'ont pas fait ce qu'ils n'ont pas fait». Elle pourrait être invalidée par la Cour constitutionnelle, qui prononcera son verdict début mai. ("Pologne parano", avril 2007)	Muchos polacos consideran que esta ley es contraria a la Constitución, <u>porque</u> obliga a los ciudadanos "a demostrar que no hicieron lo que no hicieron". Podría resultar invalidada por el Tribunal Constitucional que pronunciará su veredicto a comienzos de mayo. ("Polonia paranoica", abril 2007)	Molt polonesos consideren aquesta llei contrària a la Constitució, <u>perquè</u> obliga els ciutadans "a provar que no han fet el que no han fet". Podria ser invalidada pel Tribunal Constitucional, el qual pronunciarà el seu veredict a començaments de maig. ("Polònia paranoica", abril 2007)
---	--	---

Las traducciones castellanas y catalanas mantienen el mismo esquema argumentativo con unidades como *porque / pues / ya que* en castellano o *perquè / ja que* en catalán. En general, el abanico de opciones de traducción es más amplio en la versión castellana que en la catalana, donde las soluciones, en general, son más limitadas y menos creativas.

Cuando el conector se actualiza seguido de una pausa fuerte, en un esquema del tipo "P. *Car* Q", las traducciones calcan el patrón argumentativo, aunque en las lenguas meta no resulte tan idiomático iniciar una oración con un conector causal. En estos casos, los traductores prefieren exclusivamente el conector *porque / perquè* en detrimento de *ya que / ja que*. Así ocurre en este

ejemplo, donde el enunciador destaca la modernidad del Foro Social Mundial con respecto a otras instituciones internacionales con mayor tradición:

Le Forum relève d'une intention politique extrêmement radicale par sa modernité. <u>Car</u> si, par exemple, l'Organisation des Nations unies (ONU) concentre les Etats ou les gouvernements, c'est-à-dire les structures de pouvoir, le Forum social mondial aspire, lui, à constituer, pour la première fois dans l'histoire, un embryon d'assemblée de toute l'humanité. ("Caracas", janvier 2006)	En este sentido, el Foro remite a una intención política sumamente radical en su modernidad. <u>Porque</u> si por ejemplo la Organización de Naciones Unidas (ONU) concentra a los Estados y Gobiernos, es decir, las estructuras del poder, el Foro Social Mundial aspira a convocar por primera vez en la historia a un embrión de asamblea de toda la humanidad. ("Caracas", enero 2006)	En aquest sentit, el Fòrum remet a una intenció política sumament radical en la seva modernitat. <u>Perquè</u> si per exemple l'Organització de Nacions Unides (ONU) concentra als Estats i Governos, és a dir, les estructures del poder, el Fòrum Social Mundial aspira a convocar per primera vegada en la història a un embrió d'assemblea de tota la humanitat. ("Caracas", gener 2006)
---	---	--

Aunque, en términos generales, el encadenamiento discursivo que establece *car* se ha traducido de manera adecuada en las traducciones, el análisis del corpus ha puesto de manifiesto alguna divergencia de sentido puntual, como la que se observa en el siguiente editorial sobre la convulsa situación de Pakistán:

En Afghanistan, les forces de l'Organisation du traité de l'Atlantique nord (OTAN) sont sur la défensive. Disposant sur place de plus de quinze mille hommes, les Etats-Unis réclament de leurs alliés, dont la France, l'envoi de troupes supplémentaires. <u>Car</u> les talibans ont repris l'initiative, les attentats-suicides se multiplient, la culture du pavot et l'exportation d'opium explosent. ("Pakistan", décembre 2007)	En Afganistán las fuerzas de la OTAN están a la defensiva. Estados Unidos tiene destinados allí a más de quince mil efectivos, y reclama a sus aliados el envío de tropas suplementarias. <u>Como</u> los talibanes han retomado la iniciativa, se multiplican los atentados suicidas, y se incrementan el cultivo de la adormidera y la exportación de opio. ("Pakistán", diciembre 2007)	A l'Afganistan les forces de l'OTAN estan a la defensiva. Amb més de quinze mil homes sobre el terreny, els Estats Units reclamen als seus aliats, entre ells França, l'enviament de tropes suplementàries. <u>Perquè</u> els talibans han reprès la iniciativa, es multipliquen els atemptats-suïcides i s'explota la cultura de l'opi i la seva exportació. ("Pakistan", desembre 2007)
---	--	---

En este fragmento el enunciador realiza una aseveración ("*Les Etats-Unis réclament l'envoi de troupes supplémentaires*") e introduce mediante *car* tres hechos que constituyen una justificación / explicación del mismo ("*Activité des talibans, attentats-suicides, exportation d'opium*"). La interpretación debe realizarse, por lo tanto, de forma retroactiva. En la traducción castellana, la solución *como* impone una interpretación prospectiva, al guiar la construcción de sentido en una dirección distinta ("La recuperación de los talibanes es la causa del incremento de los atentados suicidas"). La traducción implica, pues, una mutación de sentido, pues altera el tipo de conexión que ha establecido el autor en el TO y distorsiona el movimiento argumentativo que se presenta en el discurso.

El conector *car* se actualiza también en el inicio de un párrafo, estableciendo una conexión amplia con una o varias aseveraciones que deben buscarse en el cotexto anterior. En estos casos, en ambas traducciones se opta sistemáticamente por la omisión de la relación lógica explícita, aunque se mantiene la organización del párrafo; así ocurre, por ejemplo, en este editorial sobre las polémicas leyes de depuración anticomunista aprobadas en Polonia:

M. Maciej Giertych, député européen de la Ligue des familles, avait déjà soulevé, en février dernier, un orage de condamnations après avoir publié [...] une brochure antisémite dans laquelle il affirmait, par exemple, que «les Juifs créent eux-mêmes leurs ghettos» et que «l'antisémitisme n'est pas du racisme». <u>Car</u> ces décisions d'épuration anticomunistes ainsi que les tentatives de retour à un ordre moral autoritaire cachent, aussi bien en Pologne que, dans une moindre mesure, en Ukraine, en Lituanie et dans d'autres pays de l'Est, une sorte de nauséuse nostalgie des périodes d'avant guerre, quand le racisme s'affichait crânement. ("Pologne parano", avril 2007)	Maciej Giertych, diputado europeo de la Liga de Familias, ya había suscitado el pasado mes de febrero una tormenta de condenas después de publicar un folleto antisemita [...], donde se afirmaba por ejemplo que "los judíos crean ellos mismos sus guetos", y que "el antisemitismo no es racismo". [0] Estas decisiones de purificación anticomunista, así como los intentos de regreso a un orden moral autoritario, ocultan, tanto en Polonia como en cierta medida en Ucrania, Lituania y otros países del Este, una suerte de repulsiva nostalgia del periodo de preguerra, cuando el racismo se ostentaba descaradamente. ("Polonia paranoica", abril 2007)	Maciej Giertych, diputat europeu de la Lliga de les Famílies, ja va provocar el darrer febrer una sèrie de condemnes després d'haver publicat [...] un tríptic antisemita en el qual afirmava, per exemple, que "els jueus creen ells mateixos els seus guetos" i que "l'antisemitisme no és racisme". [0] Aquestes decisions de depuració anticomunistes, així com les temptatives de tornada a un ordre moral autoritari, amaguen [...], una mena de vomitiva nostàlgia dels períodes d'abans de la guerra, quan el racisme era galopant. ("Polònia paranoica", abril 2007)
--	---	---

En este caso, para interpretar el valor del conector, debe buscarse el referente de la anáfora demostrativa "*ces décisions d'épuration anticomuniste*" en los párrafos anteriores, pues se establece una conexión amplia con el cotexto precedente. Con la omisión en las traducciones desaparece la explicitación de la operación argumentativa: se suprime la indicación de que el segundo elemento es la justificación/explicación del segundo, por lo que el lector de las versiones deberá inferir esta relación únicamente a partir del orden y del contenido semántico de los segmentos. Se requerirá, por lo tanto, un mayor esfuerzo interpretativo para la construcción del sentido.²

2 Esta misma tendencia a la supresión de *car* en las traducciones cuando el conector se sitúa en el inicio de un párrafo se detecta también en el caso de *or*, tanto en la versión castellana como en la catalana. Los textos resultantes también exigirán un mayor esfuerzo para su interpretación.

3.3.- ESTRATEGIAS ENFÁTICAS:

AUTONOMIZACIÓN DE CONSTITUYENTES TEXTUALES

De modo general, el énfasis o *mise en relief* se entiende como el hecho de dirigir especialmente la atención hacia algún constituyente textual determinado. En los editoriales del corpus el enunciador lo consigue mediante dos signos de puntuación: el punto y los dos puntos. El primero le permite autonomizar sintagmas que considera importantes, mientras que el segundo le sirve para destacar las conclusiones que extrae de los argumentos presentados. Veamos qué técnicas traductorales se han aplicado para restituirlos en las versiones castellana y catalana.

3.3.1.- AUTONOMIZACIÓN MEDIANTE PUNTO

Esta estrategia enfática consiste en utilizar una pausa fuerte (un punto) para conferir una mayor autonomía a un sintagma o una oración subordinada que, normalmente, se situarían separados de la oración principal mediante una coma. De este modo el enunciador confiere dramatismo a la enunciación y, mediante la alteración de la puntuación convencional, presenta una particular parcelación de la realidad que responde a motivaciones subjetivas.

En el corpus analizado este tipo de autonomización de constituyentes textuales se actualiza con especial recurrencia en las secuencias que abren y cierran el editorial. En el inicio del texto, el enunciador pretende captar la atención del lector aislando un detalle impactante que recuperará después en el cotexto inmediato mediante una anáfora duplicativa, como se observa en este texto sobre el contencioso entre Estados Unidos e Irán a propósito del programa nuclear iraní:

<u>Un revirement.</u> La nouvelle attitude des Etats-Unis à l'égard de l'Iran, à propos du contentieux nucléaire, constitue <u>un spectaculaire revirement</u>. Il faut se souvenir que, il y a à peine trois mois, de hauts responsables américains envisageaient encore, comme une «<i>option possible</i>», le lancement d'attaques sélectives pour contraindre Téhéran – «<i>un des moteurs du terrorisme mondial</i>» selon M. Donald Rumsfeld, ministre de la défense – à abandonner son programme nucléaire. (“Iran atomique”, juillet 2006)	<u>Un vuelco.</u> La nueva actitud de Estados Unidos respecto de Irán a propósito del contencioso nuclear constituye <u>un vuelco espectacular</u>. Es preciso recordar que, hace apenas dos meses, altos responsables estadounidenses consideraban todavía como “opción posible” el lanzamiento de ataques selectivos para obligar a Teherán –“uno de los motores del terrorismo mundial”, según el secretario de Defensa Donald Rumsfeld– a que abandonara su programa nuclear. (“Irán atómico”, julio 2006)	<u>Un revolt.</u> La nova actitud d'Estats Units respecte d'Iran a propòsit del contenciós nuclear constitueix <u>un revolt espectacular</u>. Cal recordar que, fa tot just dos mesos, alts responsables nord-americans consideraven encara com “opció possible” el llançament d'atacs selectius per a obligar a Teheran –“un dels motors del terrorisme mundial”, segons el secretari de Defensa Donald Rumsfeld– que abandonés el seu programa nuclear. (“Irán atòmic”, juliol 2006)
--	---	---

El enunciador destaca aquí el cambio que se ha producido en la situación mediante la autonomización de “*revirement*” y su posterior recuperación en el cotexto posterior con la anáfora

duplicativa “*un spectaculaire revirement*”. La repetición de la misma unidad léxica contribuye a la creación de énfasis e insistencia.

Esta regularidad discursiva se mantiene en las versiones mediante traducciones literales, aunque encontramos algún caso de amplificación lingüística (Molina y Hurtado 2002:510), como el que reproducimos a continuación, donde se introduce información que no figura en el texto original:

<u>En deux temps</u>. Cette année, le Forum social mondial (FSM) se déroule <u>en deux temps</u>. L'un aussi déterminant que l'autre. D'abord, du 19 au 23 janvier, à Bamako, capitale du Mali. Ensuite, du 24 au 29 janvier, à Caracas, capitale du Venezuela. (“Caracas”, janvier 2006)	<u>En dos tiempos y en dos lugares</u>. Este año el Foro Social Mundial (FSM) -reunión de todas las galaxias altermundialistas- se desarrolla <u>en dos tiempos</u>. Uno más determinante que el otro. Primero, del 19 al 23 de enero, en Bamako, capital de Malí. Después, del 24 al 29, en Caracas, capital de Venezuela. (“Caracas”, enero 2006)	<u>En dos temps i en dos llocs</u>. Aquest any el Fòrum Social Mundial (FSM) -reunió de totes les galàxies altermunes desenvolupa <u>en dos temps</u>. Un més determinant que l'altre. Primer, del 19 al 23 de gener, a Bamako, capital de Mali. Després, del 24 al 29, a Caracas, capital de Veneçuela. (“Caracas”, gener 2006)
--	--	---

A pesar de la introducción de una precisión, en el ejemplo se mantiene la autonomización del sintagma en ambas versiones, con un efecto de insistencia similar.

Cuando la autonomización se actualiza en la secuencia que concluye el editorial, las pausas fuertes entre constituyentes textuales imponen un ritmo discursivo entrecortado y conceden mayor énfasis y fuerza enunciativa a la información que aportan. Este ejemplo pertenece a un editorial sobre la situación con la que debe enfrentarse el nuevo primer ministro japonés:

C'est sans doute pour signaler à quel point le nouveau premier ministre japonais constitue, à ses yeux, un danger que la Corée du Nord a procédé à son condamnable essai nucléaire le jour même, 9 octobre, où M. Abe arrivait à Séoul dans la péninsule coréenne. <u>Un irresponsable message d'avertissement. Reçu avec inquiétude dans le monde entier</u>. Et qui confirme que, à moins d'une (improbable) modification des thèses nationalistes de M. Abe, les tensions ne devraient guère diminuer en Asie du Nord-Est. (“Japon nouveau”, novembre 2006)	Sin duda para señalar hasta qué punto el primer ministro japonés constituye a sus ojos un peligro, Corea del Norte procedió a su condenable prueba nuclear el 9 de octubre, el mismo día en que Shinzo Abe llegaba a Seúl, en la península coreana. <u>Sin duda un mensaje de advertencia irresponsable. Que el mundo entero recibió con inquietud</u>. Y que confirma que salvo una (improbable) modificación de las tesis nacionalistas de Abe, las tensiones no tienden a disminuir en el nordeste asiático. (“Nuevo Japón”, noviembre 2006)	És sens dubte significatiu fins a quin punt el Primer ministre japonès considera una amenaça la condemnable prova nuclear nordcoreana del 9 d'octubre, el mateix dia que Abe arribava a Seúl (llegiu l'article de Dingli Shen). <u>Un irresponsable missatge d'avertència, sens dubte, rebut amb inquietud al món sencer</u>. I que confirma que, a menys d'una (improbable) modificació de les tesis nacionalistes d'Abe, les tensions no disminuiran massa al nord-est asiàtic. (“El nou Japó”, novembre 2006)
---	--	---

La versión castellana opta por forzar la lengua meta imponiendo las mismas rupturas discursivas que el original, mientras que la traducción catalana prefiere la normalización de la autonomización inusual, con la consiguiente pérdida de énfasis. La tendencia a la normalización³ se manifiesta con mayor recurrencia en las secuencias centrales del editorial, donde se aprecian mayores desviaciones en las traducciones; este texto sobre las características del capitalismo actual constituye un ejemplo:

Alors qu'ils gagnent personnellement des fortunes démentielles, les dirigeants de ces fonds pratiquent désormais, sans états d'âme, les quatre grands principes de la «rationalisation» des entreprises [...]. Encouragés en cela par les autorités publiques, lesquelles, comme en France aujourd'hui, rêvent de «moderniser» l'appareil de production. <u>Au grand dam des syndicats, qui crient au cauchemar et dénoncent la fin du contrat social.</u> ("Voracité", novembre 2007)	Mientras personalmente ganan fortunas demenciales, los dirigentes de estos fondos practican sin escrúpulo los cuatro grandes principios de la "racionalización" de las empresas [...]. Alentados en esto por las autoridades públicas, que como hoy en Francia sueñan con "modernizar" el aparato de producción. <u>Y en perjuicio de los sindicatos que ponen el grito en el cielo y denuncian el fin del contrato social.</u> ("Nuevo capitalismo", noviembre 2007)	Els dirigents d'aquests fons, que personalment guanyen fortunes demencials, practiquen sense cap mena de remordiment els quatre grans principis de la "racionalització" d'empreses [...]. I a més encoratjats per unes autoritats públiques que, com a França avui, somien amb "modernitzar" els mitjans de producció <u>en detriment d'uns sindicats que criden al mal temps i denuncien la fi del contracte social.</u> ("Voracitat", novembre 2007)
---	--	---

En la traducción castellana se opta por una coordinación copulativa que tiene como resultado una cohesión más fluida, pero algo menos expresiva. En la traducción catalana, en cambio, la intervención traductora va más allá, al preferir de nuevo una cohesión más convencional eliminando la autonomización del enunciado. En estos casos, cuando los traductores optan por soluciones no literales, se imponen técnicas traductorales tendentes a la normalización para la cultura meta, sobre todo en las versiones catalanas, donde esta tendencia se manifiesta con mayor recurrencia.

3.3.2.- AUTONOMIZACIÓN MEDIANTE DOS PUNTOS

El enunciador recurre con frecuencia a los dos puntos para aislar una aseveración o un constituyente discursivo en particular y conferirles un énfasis especial. En los textos del corpus, los dos puntos suelen anunciar el análisis, la explicación, la causa o la consecuencia de lo aseverado por el enunciador, con la fuerza enunciativa que implica el aislamiento del constituyente del resto del enunciado.

En las versiones castellanas y catalanas se impone una vez más la traducción literal, porque el sistema lingüístico de la lengua meta lo permite. Así ocurre, por ejemplo, en este fragmento de un editorial sobre las negociaciones del estatuto de autonomía catalán:

3 Entendemos este concepto como la introducción de cambios realizados por el traductor para obtener un texto meta más usual y convencional en lengua meta (Baker 1998:290).

La droite et l'Eglise ont fait donner tous leurs médias, encore très influents, et y vont au canon et au sabre d'abordage. Pour échauffer les esprits et effrayer les cœurs. Le premier résultat <u>est là : bruit de bottes</u> dans les casernes. ("Quelle Espagne ?", février 2006)	La derecha y la Iglesia están dirigiendo una campaña de una catalanofobia escandalosa. Han puesto a todos sus muy influyentes medios de comunicación al ataque, y desde ellos conducen una campaña agresiva, dirigida a caldear los ánimos y aterrorizar los corazones. El primer resultado <u>está a la vista: ruido de sables</u> en los cuarteles. ("¿Qué España?", febrero 2006)	La dreta i l'Església estan dirigit una campanya d'una catalanofòbia escandalosa. Han posat a tots els seus molt influents mitjans de comunicació a l'atac, i des d'ells condueixen una campanya agressiva, dirigida a caldejar els ànims i terroritzar els cors. El primer resultat <u>està a la vista: soroll de sabres</u> a les casernes. ("Quina Espanya?", febrer 2006)
--	--	---

En este pasaje los dos puntos sirven para enfatizar la conclusión que se extrae del cotexto anterior, que podría sintetizarse como: "A resultados de la ofensiva llevada a cabo por la Iglesia y los partidos de derechas, el estamento militar también ha entrado en escena". En ambas traducciones, muy similares en cuanto a las modificaciones introducidas, se mantiene el signo de puntuación. Sin embargo, en otros casos es habitual que se modifique y se sustituya por una coma, sobre todo cuando el constituyente textual que se destaca con los dos puntos es breve y va acompañado de modificadores. Así sucede en este ejemplo sobre el campeonato mundial de fútbol celebrado en Alemania:

Du 9 juin au 9 juillet, notre planète va être submergée par un raz de marée <u>particulier : celui du football</u> , dont la phase finale de la Coupe du monde se déroule en Allemagne. ("Planète football", juin 2006)	Del 9 de junio al 9 de julio nuestro planeta se verá sumergido por un peculiar <u>maremoto, el del fútbol</u> , cuya fase final de la Copa del Mundo se desarrolla en Alemania. ("Planeta fútbol", junio 2006)	Del 9 de juny al 9 de juliol el nostre planeta es veurà submergit per un peculiar <u>sisme submarí, el del futbol</u> . La fase final de la Copa del Món es desenvolupa a Alemanya. ("Planeta Futbol", juny 2006)
---	--	---

Se actualiza aquí una modificación de la puntuación en ambas versiones; en la traducción catalana se opta, además, por reorganizar la estructura del enunciado transformándolo en dos oraciones más breves. No se produce un cambio radical de sentido, porque tanto los dos puntos como la coma pueden desempeñar la misma función discursiva, aunque la versión catalana sí adolece de una leve pérdida de énfasis por la simplificación de la estructura sintáctica del enunciado original.

Otra técnica de traducción observada consiste en la omisión de los dos puntos cuando éstos se actualizan en una oración copulativa y la estructura del enunciado lo permite. En este ejemplo, los dos puntos del original destacan las dos fuentes de inspiración de lo que el autor denomina "*populisme français*" de Sarkozy:

L'ère du gaullisme s'achève, remplacée par celle du sarkozysme, soit un populisme français qui – en les captivant par	La era del gaullismo se termina, sustituida por la del sarkozismo, es decir, un populismo francés que se propone reunir en su	L'era del gaullisme s'acaba i es reemplaça per la del sarkozysme, és a dir, un populisme francès que, captivant a través
---	---	--

une illusion de mouvement et d'ouverture qualifiés de «modernes», voire de «progressistes» – se propose de rassembler en son sein toutes les droites, des lepénistes aux sociaux-libéraux, sans oublier les centristes. Et dont <u>les sources d'inspiration principales</u> sont : <u>le modèle républicain</u> néoconservateur aux Etats-Unis, M. Silvio Berlusconi en Italie et M. José María Aznar en Espagne. (“Populisme français”, juin 2007)	seno a todas las derechas, de los lepenistas a los social-liberales, sin olvidar a los centristas, cautivándolas mediante una ilusión de movimiento y de apertura calificados de “modernos” y aun de “progressistas”. Y <u>cuyas principales fuentes de inspiración</u> son [0] <u>el modelo republicano</u> neoconservador de Estados Unidos [...], Silvio Berlusconi en Italia y José María Aznar en España. (“Populismo francés”, junio 2007)	d'una il·lusió de moviment i d'obertura qualificats de “moderns” i fins i tot de “progressistes”, es proposa de reunir al seu si totes les dretes, des del lepenisme fins als socioliberalers, sense oblidar els centristes. <u>Les fonts d'inspiració principals</u> són [0] <u>el model republicà</u> neoconservador dels Estats Units, el de Silvio Berlusconi a Itàlia i el de José María Aznar a l'Estat espanyol. (“El populisme francès”, juny 2007)
---	---	--

La omisión del signo de puntuación en las traducciones comporta una leve pérdida de énfasis y fuerza enunciativa en ambos textos meta. La intervención del traductor se hace más evidente cuando decide reorganizar la frase explicitando un verbo (casi siempre copulativo) no presente en el original:

<u>Résultats de toutes ces mesures</u>: entre 1999 et 2005, la pauvreté a baissé de 42,8 % à 37,9 % (2), tandis que la population vivant de l'économie informelle chutait de 53 % à 40 %. (“Hugo Chávez”, août 2007)	<u>El resultado de todas estas medidas es que</u> entre 1999 y 2005 la pobreza disminuyó del 42,8% al 33,9% (2), mientras que la población que vive de la economía informal cayó del 53% al 40%. (“Hugo Chávez”, agosto 2007)	<u>Els resultats de les mesures adoptades mostren que</u>, entre 1999 i 2005, la pobresa es va reduir del 42,8 al 33,9% (2) i que la població que vivia de l'economia informal queia del 53 al 40%. (“Hugo Chávez”, agost 2007)
---	--	--

La adición del verbo *ser* en castellano y *mostrar* en catalán, junto con la inclusión del artículo que acompaña a *resultado*, no comporta un cambio radical de sentido; sin embargo, sí implica, una vez más, una mayor intervención del traductor para normalizar el texto meta. En estos casos, el sistema lingüístico no impone constricción alguna al traductor: éste puede elegir y decide alejarse del texto original con una formulación más convencional en la lengua meta.

3.4.- INTERROGACIÓN RETÓRICA

A diferencia de las preguntas que marcan una duda o señalan una falta de conocimientos, este tipo de interrogaciones sirve para que el enunciador interpele directamente al lector desafiándole a negar la afirmación que contienen implícita. Además, permite al enunciador obtener del lector la confirmación de la tesis que está defendiendo de un modo sutil, pues no muestra claramente una “imposición” de opiniones personales.

En el corpus analizado, las interrogaciones retóricas suelen situarse con frecuencia en el inicio del texto, como en este editorial sobre los vuelos secretos de la CIA, donde mediante una batería de preguntas, el enunciador interroga al lector a bocajarro, impidiéndole cualquier tipo de refutación:

Indécence? Cynisme ? Perversion ? Comment qualifier l'attitude des gouvernements européens surpris en flagrant délit de complicité avec des services étrangers dans l'enlèvement clandestin de dizaines de suspects traînés vers des prisons secrètes et livrés à la torture ? Peut-on imaginer plus flagrante violation des droits de la personne humaine? ("CIA, vols secrets", mars 2007)	¿Indecencia? ¿Cinismo? ¿Perversión? ¿Cómo calificar la actitud de los Gobiernos europeos, sorprendidos en flagrante delito de complicidad con servicios de inteligencia extranjeros en el secuestro clandestino de decenas de sospechosos arrastrados hacia prisiones secretas y entregados a la tortura? ¿Podemos imaginar más flagrante violación de los derechos de la persona humana, <u>cometida por Estados que no dejan de pregonar su apego a la ley?</u> ("Vuelos secretos de la CIA", marzo 2007)	Indecència? Cinisme? Perversitat? Quins qualificatius com aquests són atribuïbles a l'actitud dels governs europeus quan han estat "enxampats" en un delict greu de complicitat amb els serveis estrangers en segrestos clandestins de desenes de sospitosos, lliurats a presons secretes i exposats a la tortura? És imaginable una flagrant violació dels drets de la persona humana com aquesta <u>comesa per estats que proclamen la seva submissió a la llei?</u> ("CIA, vols secrets", març 2007)
--	---	---

Aunque en los textos meta se añade información no presente en el original (subrayada en el ejemplo), la técnica de traducción consiste en mantener la interrogación retórica con una traducción literal, pues las lenguas meta lo posibilitan sin problemas. Esta es la pauta mayoritaria en todas las traducciones analizadas.

Además de situarse en el inicio del editorial, la interrogación retórica también es el mecanismo que utiliza a menudo el enunciador para concluir su argumentación con una interpelación directa al lector que le invita a reflexionar. Así concluye, por ejemplo, un editorial crítico con los países que aplican medidas antiterroristas que conculcan las libertades civiles:

Peu sensibles, par tradition, aux violations des droits économiques, sociaux et culturels, les grandes démocraties plaçaient jusqu'à présent la défense des droits politiques au premier rang de leurs préoccupations. L'obsession antiterroriste les conduirait-elle à renier cette exigence fondamentale? En décrétant l'état d'exception comme norme et en érigeant la police comme figure centrale du système, les démocraties sont-elles, sous nos yeux, en train de	Tradicionalmente poco sensibles a las violaciones de los derechos económicos, sociales y culturales, las grandes democracias colocaban hasta ahora la defensa de los derechos políticos en primer plano de sus preocupaciones. ¿La obsesión antiterrorista las llevará a renegar de esa exigencia fundamental? Al decretar el estado de excepción como norma, y al erigir a la policía como figura central del sistema, ¿las democracias no se están suicidando	Les grans democràcies, poc sensibles, per tradició, a les violacions dels drets econòmics, socials i culturals, situaven fins ara la defensa dels drets polítics a dalt de tot de les seves preocupacions. L'obsessió antiterrorista els portarà a negar aquesta exigència fonamental? En decretar l'estat d'excepció com a norma i situar la policia com a figura central del sistema, les democràcies no se suïciden davant nostre? ("Antiterrorisme", maig 2007)
---	---	---

se suicider? (“Antiterrorisme”, mai 2007)	ante nuestros ojos? (“Antiterrorismo”, mayo 2007)	
---	---	--

En los editoriales con esta regularidad discursiva, el enunciador invita a reflexionar al lector adelantándole la conclusión que se extrae del editorial (en este pasaje, por ejemplo, podría parafrasearse como: “Las democracias que no respetan los derechos fundamentales al luchar contra el terrorismo están condenadas al fracaso”). Se configura así un texto con función moralizadora, que exige una reacción para poner remedio a la situación que denuncia.

Desde el punto de vista de la traducción, la técnica mayoritaria, una vez más, es el mantenimiento de la interrogación retórica. Sin embargo, se encuentra algún caso en que la interrogación retórica se transforma en aseveración en las traducciones, como en este fragmento:

Et l'on assiste maintenant à une diabolisation de l'Iran. Bien que Téhéran soit signataire du traité de non-prolifération nucléaire et nie vouloir la bombe, le ministre français des affaires étrangères ne vient-il pas d'accuser l'Iran de conduire un « <i>programme nucléaire militaire clandestin</i> »? Et, oubliant déjà les récentes élections, Mme Condoleezza Rice, secrétaire d'Etat américaine, ne réclame-t-elle pas 75 millions de dollars au Congrès pour financer en Iran la « <i>promotion de la démocratie</i> »? (“Démocraties sur mesure”, mars 2006)	Y ahora asistimos a una demonización de Irán. Aunque Teherán sea signatario del Tratado de No Proliferación Nuclear y niegue querer la bomba, el canciller francés acaba de acusar a Irán de desarrollar “un programa nuclear militar clandestino”. <u>Y olvidando ya las recientes elecciones Condoleezza Rice, secretaria de Estado de Estados Unidos, reclama 75 millones de dólares al Congreso para financiar en Irán “la promoción de la democracia”.</u> (“Democracias a medida”, marzo 2006)	I ara assistim a una demonització d'Iran. Encara que Teheran sigui signatari del Tractat de No Proliferaió Nuclear i negui voler la bomba, el canceller francès acaba d'acusar a Iran de desenvolupar “un programa nuclear militar clandestí”. <u>I oblidant ja les recents eleccions Condoleezza Rice, secretària d'Estat d'Estats Units, reclama 75 milions de dòlars al Congrés per a finançar a Iran “la promoció de la democràcia”.</u> (“Democràcies a mida”, març 2006)
--	--	--

En los textos meta donde se aplica esta técnica traductora se produce una modificación del acto de habla del original, con consecuencias evidentes desde el punto de vista argumentativo: se difumina la implicación del lector, al que se interrogaba de forma directa en el original, y se presentan de forma explícita las aseveraciones presupuestas en la interrogación retórica. Por consiguiente, las traducciones son más directas, más convencionales y menos cercanas al lector.

Por otra parte, el análisis del corpus ha puesto de manifiesto la aparición de interrogaciones retóricas que actúan como desencadenante de una secuencia explicativa que pretende paliar posibles lagunas de conocimiento de los lectores. Por ejemplo, en este editorial donde se defiende la gestión de Hugo Chávez, Ramonet enumera con datos estadísticos los logros concretos del gobierno chavista y se pregunta por qué, a la luz de estos datos, es uno de los dirigentes mundiales que más odio concita:

<u>Pourquoi tant de haine ? Parce que</u>, à l'heure où la social-démocratie connaît une crise d'identité en Europe, les circonstances historiques semblent avoir confié à M. Chávez la responsabilité de prendre la tête, à l'échelle internationale, de la réinvention de la gauche. Alors que, sur le Vieux continent, la construction européenne a eu pour effet de rendre pratiquement impossible toute alternative au néolibéralisme, au Brésil, en Argentine, en Bolivie et en Equateur, inspirées par l'exemple vénézuélien, les expériences se succèdent qui maintiennent vivant l'espoir de réaliser l'émancipation des plus humbles. ("Hugo Chávez", août 2007)	<u>¿Por qué tanto odio?</u> Porque en momentos en que la social-democracia pasa en Europa por una crisis de identidad, las circunstancias históricas parecen haber confiado a Chávez la responsabilidad de asumir la conducción a escala internacional de la reinención de la izquierda. Mientras que en el viejo continente la construcción europea ha tenido como efecto hacer prácticamente imposible toda alternativa al neoliberalismo, en Brasil, Argentina, Bolivia y Ecuador, inspirados por el ejemplo venezolano, se suceden experiencias que mantienen viva la esperanza de realizar la emancipación de los más humildes. ("Hugo Chávez", agosto 2007)	<u>Per què tant d'odi?</u> Perquè ara que la socialdemocràcia pateix una crisi d'identitat a Europa, les circumstàncies històriques fan que es confiï a Chávez el rol d'agafar la responsabilitat, a escala internacional, de reinventar l'esquerra. La construcció europea al Vell continent ha tingut com a efecte la impossibilitat d'edificar un sistema alternatiu al neoliberalisme. Però al Brasil, a l'Argentina, a Bolívia i a l'Equador, inspirades en el model veneçolà, les experiències mantenen viva l'esperança emancipadora dels més humils. ("Hugo Chávez", agosto 2007)
---	--	--

La secuencia explicativa pretende resolver la aparente paradoja que se plantea: a pesar de las mejoras objetivas que ha logrado Chávez en Venezuela (presentadas en el cotexto anterior por medio de una batería de datos), es un político odiado. La pregunta retórica abre la fase de cuestionamiento en su explicación (*pourquoi?*) y desencadena la fase resolutive de la misma, marcada explícitamente por el conector *parce que*. El resultado es la modificación del saber del lector con la aportación de nuevos datos que resuelven la aparente paradoja. Sin embargo, la explicación está en estos casos al servicio de la argumentación, pues los nuevos datos introducidos por el enunciador contribuyen a apuntalar la posición favorable al presidente venezolano de todo el editorial. En las versiones castellana y catalana, las preguntas retóricas que desempeñan esta función discursiva se han traducido literalmente y no se observa ninguna ocurrencia de modificación del acto de habla del original.

3.5.- ARGUMENTACIÓN POR EL EJEMPLO

La argumentación por el ejemplo es una estrategia discursiva con la que se pretende sustentar un hecho o un punto de vista mediante el recurso a lo particular. Los ejemplos constituyen, pues, argumentos que vienen a apuntalar un punto de vista del enunciador legitimando generalizaciones interpretativas.

Como señalan Perelman y Olbrechts-Tyteca (1994:514), un ejemplo, para que pueda ser considerado como tal, deberá tener el estatus de hecho y además, según estos autores, la gran ventaja de argumentar con el ejemplo es que permite desviar la atención del coenunciador sobre ese estatus. Si el ejemplo es susceptible de ser rechazado, porque es posible esgrimir razones

convincientes contrarias a la argumentación que se está defendiendo, las posibilidades de adhesión del coenunciador al posicionamiento argumentativo del enunciador disminuirán considerablemente, ya que “la elección del ejemplo, en calidad de elemento de prueba, compromete al orador, como una especie de confesión. Se tiene derecho a suponer que la firmeza de la tesis es solidaria con la argumentación que pretende establecerla” (Perelman y Olbrechts-Tyteca 1994:541).

En los textos del corpus, los ejemplos que se ponen al servicio de un posicionamiento argumentativo del enunciador se introducen en el discurso mediante conectores especializados, como *par exemple, notamment, ainsi, en particulier, entre autres, comme* o *en effet*. Estos conectores se mantienen en las traducciones mediante fórmulas adecuadas, como vemos en este pasaje sobre la polémica suscitada por los vuelos secretos de la CIA:

Il est désormais évident que les gouvernements européens n'ignoraient rien de la nature criminelle de ces vols secrets. <u>Certains d'entre eux</u> ne se sont d'ailleurs pas contentés de fermer les yeux. <u>Ainsi</u> , la <u>Pologne</u> et la <u>Roumanie</u> sont particulièrement suspectées d'avoir aménagé sur leur sol de «petits Guantánamo» où étaient incarcérées, en attendant leur transfert définitif, des personnes enlevées au Pakistan, en Afghanistan ou ailleurs. («CIA, vols secrets?», mars 2007)	Desde entonces es evidente que los Gobiernos europeos no ignoran nada acerca de la naturaleza criminal de esos vuelos secretos. Por otra parte, <u>algunos de ellos</u> no se limitaron solamente a cerrar los ojos. <u>Polonia</u> y <u>Rumanía</u> , <u>por ejemplo</u> , son particularmente sospechosos de haber organizado en su territorio “pequeños Guantánamos” donde eran encarceladas, a la espera de su traslado definitivo, personas secuestradas en Pakistán, Afganistán u otros lugares. («Los vuelos secretos de la CIA», marzo 2007)	És evident que els governs europeus no ignoraven la naturalesa criminal d'aquests vols secrets. És més, <u>alguns</u> no es van conformar amb fer vista grossa. <u>Així</u> , <u>Polònia</u> i <u>Romania</u> són particularment sospitosos d'haver “fabricat” sobre el seu sòl “petits Guantánamo” on eren empresonades, a l'espera del trasllat definitiu, de persones detingudes al Pakistan, a l'Afganistan o en altres indrets. («Els vols secrets de la CIA», març 2007)
--	--	--

El enunciador selecciona en este caso dos gobiernos europeos (Polonia y Rumania) como ejemplos particulares para apuntalar la conclusión: “Si Polonia y Rumania están implicadas, los gobiernos europeos estaban forzosamente al corriente de esos vuelos secretos”. *Por ejemplo* y *així* son las fórmulas escogidas en las traducciones para introducir los dos casos particulares.

De entre las traducciones que presentan desviaciones con respecto al original, merece destacarse el siguiente editorial sobre la amenaza que suponen los periódicos gratuitos para la prensa tradicional. La supresión del conector, e incluso del ejemplo al completo, en la traducción castellana parece motivada por el deseo de neutralizar un ejemplo propio de la cultura francesa y naturalizar el texto resultante para las culturas meta:

<u>La presse écrite traverse la pire crise de son histoire.</u> Non seulement en France mais presque partout dans le monde, des journaux, y compris <i>Le Monde</i>	<u>La prensa escrita atraviesa la peor crisis de su historia.</u> En todo el mundo, muchos periódicos, incluido <i>Le Monde diplomatique</i> , se enfrentan desde	<u>La premsa escrita travessa la pitjor crisi de la seva història.</u> Gairebé arreu del món els diaris, incloent-hi <i>Le Monde diplomatique</i> , s'enfronten des de fa tres
---	---	--

<i>diplomatique</i>, sont confrontés depuis trois ans à une baisse régulière de leur lectorat. Celle-ci fragilise leur équilibre économique, met en péril leur survie et pourrait donc, à terme, menacer la pluralité des opinions dans nos démocraties. Les difficultés que vient de connaître, par exemple, en France, le quotidien <i>Libération</i> sont symptomatiques <u>d'un état général alarmant de la presse</u>. Autant qu'on puisse les déterminer, quelles en seraient les causes principales? ("Menaces sur l'information", janvier 2007)	hace tres años a una constante disminución de su número de lectores. Esta disminución fragiliza el equilibrio económico de las publicaciones, pone en peligro su supervivencia y podría, con el tiempo, amenazar la pluralidad de opinión en nuestras democracias. [O] En la medida en que se las pueda determinar, ¿cuáles son las causas principales de esta situación? ("Amenazas a la información", enero 2007)	anys a una davallada regular del seu lectorat. Aquest fet debilita l'equilibri econòmic, posa en perill la seva supervivència i podria amenaçar, a mitjà termini, la pluralitat d'opinió en les nostres democràcies. Les dificultats per les quals passa a França [O] el diari <i>Libération</i> són simptomàtiques d'un <u>estat general alarmant de la premsa</u>. Si els símptomes són detectables, quines en serien les causes principals? ("Amenaces sobre la informació", gener 2007)
---	---	---

El ejemplo de *Libération* sirve aquí para apuntalar la aseveración "*état général alarmant de la presse*". En la traducción catalana el ejemplo se mantiene, aunque se introduce sin conector especializado. En cambio, en la versión castellana, se suprimen el ejemplo al completo y la aseveración que apuntala, tal vez por resultar el primero ajeno al nuevo marco comunicativo de la traducción. Esta omisión implica la modificación del referente del pronombre en (que en lugar de "*état général alarmant de la presse*" pasa al más vago "*esta situación*"). Igualmente, se priva al lector de información pertinente y se suprime un pilar importante que sustenta la generalización del enunciador.

Además de los conectores, mecanismos supralingüísticos como los signos de puntuación (dos puntos, guiones o paréntesis) también sirven para introducir ejemplos al servicio de la argumentación desplegada por el enunciador. La técnica de traducción en el corpus es, una vez más, la traducción literal o ligeras modificaciones que apenas repercuten en la estrategia argumentativa. En este editorial, por ejemplo, la unidad léxica *exemples* se combina con guiones:

<u>Trois autres exemples – en Iran, en Palestine et en Haïti –</u> montrent qu'il ne suffit plus d'être élu démocratiquement. Pour l'Iran, chacun trouvait les élections de juin 2005 formidables. [...] Tout a brutalement changé après la victoire de M. Mahmoud Ahmadinejad (dont, par ailleurs, les déclarations sur Israël sont inacceptables). Et l'on assiste maintenant à une diabolisation de l'Iran. ("Démocraties sur mesure", mars 2006)	<u>Otros tres ejemplos: Irán, Palestina, Haití,</u> muestran que no basta con ser democráticamente elegido. En Irán todos evaluaron impecables las elecciones de junio de 2005: [...] Todo cambió brutalmente después del triunfo de Mahmoud Ahmadinejad (cuyas declaraciones sobre Israel son inaceptables). Y ahora asistimos a una demonización de Irán. ("Democracias a medida", marzo 2006)	<u>Altres tres exemples: Iran, Palestina, Haití,</u> mostren que no n'hi ha prou amb ser democràticament el·legit. A Iran tots van avaluar impecables les eleccions de juny de 2005 [...]. Tot va canviar brutalment després del triomf de Mahmoud Ahmadinejad (les declaracions del qual sobre Israel són inacceptables). I ara assistim a una demonització d'Iran. ("Democràcies a mida", març 2006)
---	---	---

Los tres países que el autor introduce a modo de ejemplo entre guiones le sirven para apuntalar la tesis que defiende en todo el artículo; a saber: la condena de la doble moral de Estados Unidos al erigirse en juez de las democracias del planeta. El enunciador desarrolla después cada uno de estos ejemplos en los párrafos siguientes. En ambas traducciones se opta por los puntos como mecanismo de introducción de los ejemplos y se modifica levemente la jerarquía sintáctica del original.

3.6.- CITAS DE AUTORIDADES

El recurso a la cita de autoridad constituye una estrategia discursiva característica de la argumentación como operación de persuasión. Con este recurso, el enunciador pretende apoyar sus afirmaciones recurriendo a las palabras de una autoridad en la materia que trata o una figura con peso específico en la sociedad o en la política. Este sería el esquema prototípico subyacente, según Plantin (1995:145), donde hemos incorporado algunas modificaciones para adaptarlo al caso concreto de nuestro corpus:

P, puesto que X dice P y X es una autoridad en la materia
o una figura con gran peso específico.

Mediante la cita, el enunciador pretende corroborar sus posiciones y ganar credibilidad ante sus lectores, pues la autoridad citada actúa como garante de su argumentación. En los editoriales analizados abundan las citas abiertas, un procedimiento discursivo que incorpora un enunciado en el interior de otro con marcas que indican claramente la porción de texto que pertenece a una voz ajena (Calsamiglia y Tusón 1999:150). Se configura así un espacio discursivo heterogéneo y polifónico, donde se oyen las voces de varios locutores. Por ejemplo, en este pasaje, se utilizan las palabras de un prestigioso investigador para dar credibilidad a la tesis que se defiende en el editorial; a saber, que la supuesta libertad de información en Internet es ficticia porque cada vez existe un mayor control por parte de los grandes grupos de comunicación:

Ensuite, ce constat du chercheur américain Eric Klinenberg: <u>«Internet a longtemps été caractérisé par le nombre illimité de ses nouveaux sites exprimant la diversité des opinions politiques d'un bout à l'autre du spectre. Mais, désormais, les sites les plus populaires sont contrôlés par les groupes de médias les plus puissants»</u>. (“Menaces sur l’information”, janvier 2006)	En segundo lugar, esta constatación del investigador estadounidense Eric Klinenberg: <u>“Durante mucho tiempo, Internet se ha caracterizado por el número infinito de nuevos sitios que expresaban una diversidad de opiniones que iban de un extremo al otro del espectro político. Pero actualmente, los sitios más populares se encuentran bajo el control de los grupos mediáticos más poderosos”</u>. (“Amenazas sobre la información”, enero 2007)	D’aquí que l’investigador nord-americà Eric Klinenberg comprovi que: <u>“Internet ha estat durant molt de temps caracteritzat pel nombre il·limitat dels nous web que expressen la diversitat de les opinions d’un extrem a l’altre de l’espectre polític. Tanmateix, els llocs web més populars s’associen als grups de mitjans de comunicació més poderosos”</u>. (“Amenaces sobre la informació”, gener 2007)
--	---	---

En este otro ejemplo, en cambio, la función de la cita es levemente distinta: no sirve para apuntalar una tesis general, sino que su alcance argumentativo se proyecta únicamente a la afirmación inmediatamente anterior (“El debate sobre el estatuto de autonomía de Cataluña ha alcanzado un nivel preocupante”):

Le débat sur le nouveau statut d'autonomie de la Catalogne atteint ces dernières semaines, en Espagne, un degré d'intensité préoccupant. Surtout après la déclaration, le 6 janvier dernier, à Séville, du général José Mena Aguado: <i>«Il est de notre devoir –a-t-il affirmé– d'alerter sur les graves conséquences que pourrait provoquer l'approbation du statut de la Catalogne, dans les termes de sa rédaction actuelle, au sein des forces armées en tant qu'institution, ainsi que chez tous ses personnels»</i>. (“Quelle Espagne?”, février 2006)	El debate en España sobre el nuevo Estatuto de Autonomía de Cataluña ha adquirido un nivel de intensidad preocupante en las últimas semanas. Sobre todo tras las declaraciones, el pasado 6 de enero en Sevilla, del general José Mena Aguado: <i>«Es nuestro deber –afirmó– alertar sobre las graves consecuencias que podría provocar en el seno de las Fuerzas Armadas en tanto que institución, así como en el conjunto de su personal, la aprobación del Estatuto de Cataluña en los términos de su texto actual»</i>. (“¿Qué España?”, febrero 2006)	El debat a Espanya sobre el nou Estatut d'Autonomia de Catalunya ha adquirit un nivell d'intensitat preocupant en aquestes últimes setmanes. Sobretot després de les declaracions, el passat 6 de gener, a Sevilla, del general José Mena Aguado: <i>«És el nostre deure –va afirmar– alertar sobre les greus conseqüències que podria provocar dins les Forces Armades en tant que institució, així com en el conjunt del seu personal, l'aprovació de l'Estatut de Catalunya, en els termes del seu text actual»</i>. (“Quina Espanya?”, febrer 2006)
--	---	--

La declaración de una figura con gran peso específico como es un general del ejército permite al autor justificar su afirmación anterior (“*degré d'intensité préoccupant*”). Desde un punto de vista contrastivo, la técnica de traducción, en todos los casos y en ambas lenguas meta, es la reproducción literal de la cita y la conservación de la organización macrotextual del texto original. El único cambio que se observa en las versiones española y catalana es la supresión de la cursiva original, que permite la rápida identificación en el original de las palabras citadas. Esta modificación, como señalan Cortés Zaborras y Turci Domingo (2005:344), se corresponde con la convención propia de la prensa en las culturas meta, por lo que tal vez no sea atribuible al traductor sino a una mera convención de formato que prioriza la aceptabilidad para la cultura receptora de la traducción.

4.- CONCLUSIONES

En los editoriales de *Le Monde Diplomatique*, unos textos con un carácter marcadamente ideológico, el director de la publicación, Ignacio Ramonet, despliega un amplio abanico de estrategias argumentativas para conseguir la adhesión de los lectores a su punto de vista. Así, mediante una organización discursiva mayoritaria en forma de secuencia argumentativa, conectores argumentativos de todo tipo, estrategias enfáticas como la autonomización de oraciones mediante punto o dos puntos, interrogaciones retóricas, ejemplos o citas de autoridades, el autor muestra y sustenta sus opiniones sobre los hechos para conseguir que el lector se sume a la visión del mundo que propone.

Desde el punto de vista de la traducción, en las versiones castellana y catalana se han recuperado estas estrategias mediante técnicas de traducción que implican una escasa intervención del traductor y reproducen de forma literal o casi literal las desplegadas en el original. Desde un punto de vista global, el armazón argumentativo de los textos meta no se resiente, aunque en determinados casos éstos adolecen de una excesiva literalidad. Los resultados del estudio contrastivo permiten afirmar, por lo tanto, que el método global de traducción ha consistido en priorizar la adecuación al polo de partida. Ello se explica porque los editoriales de prensa son textos argumentativos con un elevado componente interpretativo, que parecen exigir un gran respeto por las particularidades formales de la argumentación desplegada, tanto más cuanto que se trata de editoriales firmados por el director de la publicación, Ignacio Ramonet, y, por lo tanto, son editoriales “de autor”.

A pesar de esta tendencia mayoritaria, los resultados del estudio también han puesto de manifiesto casos puntuales en que los traductores han optado por alejarse del original con traducciones no literales, que implican una mayor intervención. Entre las técnicas aplicadas destacan la omisión de conectores, la neutralización del énfasis, la transformación de preguntas retóricas en aseveraciones y la modificación de oraciones autonomizadas. Aunque estas traducciones no tienen consecuencias determinantes para el armazón argumentativo global del texto, sí repercuten en la argumentación a un nivel menor de la organización textual. Todas las técnicas traductorales aplicadas en estos casos pretenden normalizar las estrategias argumentativas menos habituales para la cultura meta y son sintomáticas de que, cuando los traductores no traducen literalmente, prefieren fórmulas más convencionales que resulten aceptables para el polo de llegada.

De los resultados del análisis contrastivo se desprende, por lo tanto, que el vínculo entre adecuación y aceptabilidad no es una dualidad neta, sino una relación de tipo gradual que puede describirse como una banda de fluctuación donde el traductor toma sus decisiones: la elección de la solución traductora responde siempre a motivaciones diversas y, ante una misma estrategia argumentativa, los traductores pueden priorizar la adecuación en detrimento de la aceptabilidad o a la inversa.

5.- BIBLIOGRAFÍA

- Andújar Moreno, Gemma. “La traduction français-espagnol des titres journalistiques du *Monde Diplomatique*: un exemple de tension entre adéquation et acceptabilité”. *Translation Journal* 10.3 (2006).
- Baker, Mona. ed. *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*. Londres: Routledge, 1998.
- Calsamiglia Blancafort, Helena y Amparo Tusón Valls. *Las cosas del decir: Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel, 1999.
- Cortés Zaborras, Carmen y María José Hernández Guerrero, coords. *La traducción periodística*. Cuenca: Ediciones Universidad de Castilla-La Mancha/Grupo de Investigación Traductología, 2005.

- Cortés Zaborras, Carmen e Isabel Turci Domingo. "La edición española de *Le Monde Diplomatique*". *La traducción periodística*. Coords. Carmen Cortés Zaborras y María José Hernández Guerrero. Cuenca: Ediciones Universidad de Castilla-La Mancha/Grupo de Investigación Traductología, 2005: 289-376.
- Fernández Moreno, Lydia y Clara U. Lorda Mur. "La structure réthorique d'un genre du discours journalistique". *Diálogos Hispánicos* 23 (1999): 559-573.
- Gomis, Lluís. *Teoria dels gèneres periodístics*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1989.
- Grize, Jean-Blaise. *Logique et langage*. París: Ophrys, 1990.
- Groupe λ-1. "Car, parce que, puisque". *Revue Romane* 10.2 (1975): 233-277.
- Hernández Guerrero, María José. "La traducción de los titulares periodísticos". *Le Français face aux défis actuels. Histoire, langue et culture*. Eds. Javier Suso López y Rodrigo López Carrillo. Granada: Universidad de Granada-APFUE/GILEC, 2004: 271-281.
- Hernández Guerrero, María José. "La traducción de los géneros periodísticos". *La traducción periodística*. Coords. Carmen Cortés Zaborras y María José Hernández Guerrero. Cuenca: Ediciones Universidad de Castilla-La Mancha/Grupo de Investigación Traductología, 2005: 89-133.
- Hernández Guerrero, María José. "Técnicas específicas de la traducción periodística". *Quaderns. Revista de Traducció* 13 (2006): 125-139.
- Martín Vivaldi, Gonzalo. *Curso de redacción: teoría y practica de la composición y del estilo*. Madrid: Paraninfo, 1996.
- Martínez Albertos, Jose Luís. *Curso general de redacción periodística: lenguaje, estilo y géneros periodísticos en prensa, radio, televisión y cine*. Madrid: Paraninfo, 1993.
- Molina, Lucía y Amparo Hurtado Albir. "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach". *Meta* 48.4 (2002): 498-512.
- Perelman, Chaïm y Lucie Olbretchs-Tyteca. *Tratado de la argumentación. La nueva retórica*. Madrid: Gredos, 1994.
- Plantin, Christian. *La argumentación*. Barcelona: Ariel Practicum, 1996.

CORPUS ANALIZADO:

- Editoriales de Le Monde Diplomatique, núms. enero-diciembre 2006 y enero-diciembre 2007 <<http://www.monde-diplomatique.fr/>>; traducciones castellana <<http://www.monde-diplomatique.es>> y catalana <<http://www.monde-diplomatique.ad>>.

Artículo recibido: marzo de 2008